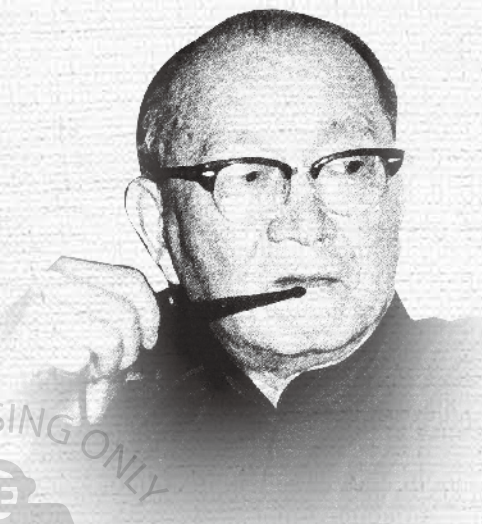


華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野互古智慧



ADVERTISING ONLY

Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition

Dream Shadows

# 林語堂中英對照

## 幽夢影

張潮◎著 林語堂◎英譯

黎明◎編校

- 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
- 鍾怡雯（作家／元智大學中文系副教授）◎專文導讀



正中書局



【新版推薦序】

## 學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八糟的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man 卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識

---

字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

---

來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人寵愛而養成的風發意氣，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

---

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裏，面對著他生平最

---

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣為之序。





【新版推薦序】

## 古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

---

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

---

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。



【新版導讀】

## 安身立命的性靈之書

鍾怡雯（元智大學中文系副教授、作家）

張潮具有多重身份，是詩人、詞人，亦以刻書家傳世，流傳的著作其實頗豐，然而，除了研究者，大概沒有人會讀《虞初新志》、《花影詞》、《心齋聊復集》、《奚囊寸錦》、《心齋詩集》、《飲中八仙令》、《鹿蔥花館詩鈔》，或者《檀几叢書》、《昭代叢書》之類的刻印作品，惟《幽夢影》因為林語堂，因為貼近生活，最廣為人知。這同時意味著，張潮最爲人所熟悉的，是他那套以經史子集爲底，浸透了傳統中國文人教養的生活觀。

我讀初二時，從老師那裡得到一本漢京版的王名稱校本，似懂非懂，竟然也讀得有滋有味。這本書爲一個成長在赤道的文學少女，開啓了古典文學之門，讓我得以窺見龐大幽深的中國文化，窮一生也難以窮盡的深宮大院。傳統中國文人自小涵養於國學，隨手拈來皆學問，用班雅明（Walter Benjamin）的話來講，他們是有教養的世代；至於我，出生於一個連文學教養都說不上的工人家庭，這本書遂只能成爲「典範的追求」。

《幽夢影》語錄體條列式的隨興形式，適合在上下課候車的零碎時間閱讀，翻到哪裡讀哪裡，讀完之後盡可以在搖

---

擺的校車裡慢慢發呆，回味，咀嚼。介於文言文與白話文之間的「淺白」文言文，恰好讓一個沒什麼古典文學基礎的中學生可以獨自揣摩，隨進入一個遙遠而美好的時空，得以暫時抽離現實，乃因此生出難以言喻的，孤獨的快樂。

如今回想，《幽夢影》的吸引力或許來自距離的美感。它展示了中產階級的知識分子品味，中國文人的生活態度。藉著張潮的眼睛，讓我發現瑣碎生活竟然如此不凡，月亮、石頭或一棵樹，雲霞、蝴蝶或花鳥，這些尋常之物，在作者靜觀、內省，經過個人的體悟之後，成了足以流傳的生命學問。

張潮正好生於清代，中國傳統學術總結之時，這本書的體驗和學問因此亦帶有總結性質。他的一家之言，乃是以中國學問為底，收束到個人性情裡頭再放出來的，個人風格強烈的生命哲學，絕非單純的知識。所以周作人說此書「是那樣的舊，又是這樣的新」。舊是指張潮學問的來源，新則是五四大力提倡的個人主義。這種既新又舊的生命情調同時也屬於林語堂，所以林語堂喜歡張潮。

林語堂曾創辦《人間世》、《論語》、《宇宙風》，

---

提借散文應「以自我為中心，以閒適為格調」，《生活的藝術》流露的名士派風格，這些特質都承張潮「閒適哲學」是一脈；林語堂以軟性筆調介紹中國人的文化、生活、民族性、男人與女人，這種「抒情哲學」亦頗類張潮：在抒情與論述之間，夾敘夾議，充滿情趣，仰賴的完全是作者個人的魅力。張潮「以風流為道學，寓教化於詼諧（石龐〈幽夢影序〉）」，林語堂則提倡幽默，同時亦深得風流精髓。

林語堂曾說《幽夢影》是文人的格言，顯然他認為張潮極能體現中國傳統文人的格質，因此「數十年間孜孜不倦地推介《幽夢影》這部書」（見黎明編校序），翻譯此書，讓西方世界見識中國文化。兩人相交於不同的時空，卻同樣具有「純粹的生活」，那是明朝文人最重視的「性靈」，一種清潔、透明而單純的性情質地。作為基督徒的林語堂曾經說，《聖經》讓他嚮往「清潔的生活、純粹的生活、單純的生活、有用的生活」。《幽夢影》之於林語堂，則有如中國版的《聖經》，是那樣的有用又無用，那樣的能夠讓人在濁世裡安身立命。

## 目錄

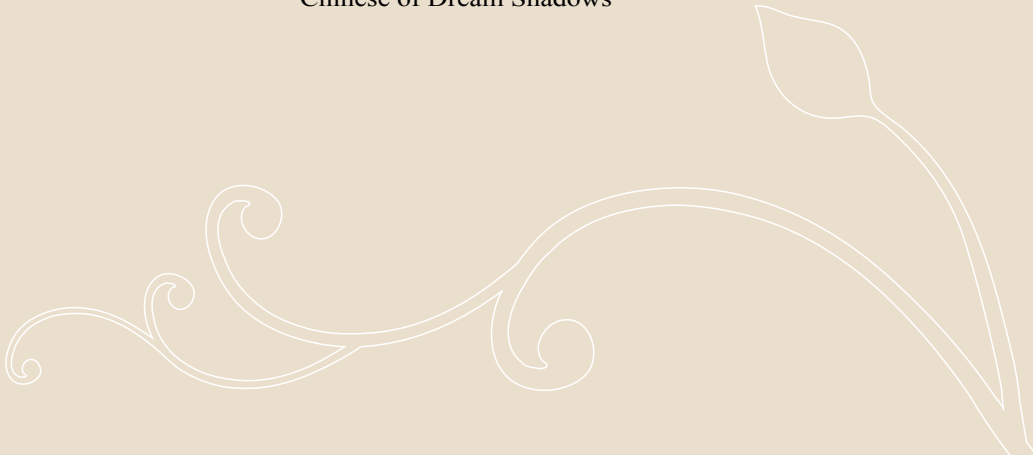
---

- 002 新版推薦序 張曉風
- 007 新版推薦序 馬健君
- 010 新版導讀 鍾怡雯
- 016 初版編校序
- 018 人生
- 046 品格
- 060 婦女與朋友
- 076 宇宙萬物
- 104 房屋與家庭
- 116 讀書與文學
- 130 新版附錄：幽夢影白話文語譯

## Contents

---

- 002 Second Edition Recommendation Preface
- 007 Second Edition Recommendation Preface
- 010 Second Edition Sparknote
- 016 First Edition Editing / Proofreading Prefac
- 018 Human Life
- 046 Personal Character
- 060 Women and Friends
- 076 Nature
- 104 The House and Home
- 116 Reading and Literature
- 130 Second Edition Index : The Vernacular  
Chinese of Dream Shadows





## 初版編校序

三十年代，因為語堂先生提倡明人小品，風氣所趨，坊間一時複印了許多公安、竟陵諸子或他們之後的小品作家的文集和選集。

張潮寫的《幽夢影》，據章衣萍先生說，是他「以重價得之徽州，林語堂君見而喜之……因為印行以餉讀者」，遂以流行國內，備受讀者歡迎。

語堂先生在一九三七年寫《生活的藝術》時，把《幽夢影》的一部份譯成英文，收入書裡。《生活的藝術》一書暢銷，《幽夢影》也得到許多外國讀者。

一九六〇年，語堂先生編譯《古文小品譯英》一書在美國出版，決定重譯這本書，而且把書中許多批註也譯了出來，他自己偶爾也加以批註。據他自己說，除了關於中國古代事物，非加詳細解釋不易為外國人了解的部份之外，他都予以逐譯，大概佔原書百分之九十，他又根據原書文字的性質，將之分為六類以便閱譯。

語堂先生數十年間孜孜不倦地推介《幽夢影》這部書，和他在三十年代推介翻譯《浮生六記》，到蘇州尋訪沈復夫婦住所和墳墓的故事，使人聯想到《世說新語》描述的晉代文人的風采。《幽夢影》說「涉世須參以晉代之風流」，所

指的不正是這種「足以攝召魂，顛倒情思」的文人韻致嗎？

一九七八年，臺灣開明書店彙集語堂先生於一九三六年前在京滬發表於報章雜誌上的雜文篇章，名之為《語堂文集》予以印行。語堂先生在該書「語堂文集初稿校勘記」一文中提到漢英對譯。他說，他很歡迎漢英對譯，因為便於青年自修之用。他特別提到他希望有功夫將一九六〇年在美國出版的《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）編出漢英對照本，也提到其中張潮的《幽夢影》。

編校這本《幽夢影》的漢英對照本是秉承語堂先生的遺志來做的。《古文小品譯英》一書中其他小品文也希望能陸續編為漢英對照本出版。

出這本書得到馬驥伸教授和黃珩總經理大力幫忙，這裡要謝謝他們。

黎明，一九八八·夏·華府

情之一字，所以維持世界；才之一字，所以粉飾乾坤。

\*（吳）雨若曰：世界原從情字生出。有夫婦然後有父子，有父子然後有兄弟，有兄弟然後有朋友，有朋友然後有君臣。

### **Passion holds up the bottom of the universe, and the poet gives it a new dress.**

Yujo: All human life begins with love between man and woman, from which the other human relationships such as between father and son and between brothers follow.

---

情必近於癡而始真，才必兼乎趣而始化。

（陸）雲士曰：真情種，真才子，能爲此言。

（顧）天石曰：才兼乎趣，非心齋不足當之。

（尤）慧珠曰：余情而癡則有之，才而趣則未能也。

### **Love is not true love without a form of madness. A literary artist must have zest in life to enter into nature's spirit.**

Yunshih: Here speaks a born lover and artist.

Tienshih: Shintsai really understands the zest of life besides being a literary artist.

(Miss)Hueichu: I think I know the passion of love, but I have not the zest combined with talent.

律己宜帶秋氣，處世宜帶春氣。

**One should discipline oneself in the spirit of autumn  
and live with others in the spirit of spring.**

---

能閒世人之所忙者，方能忙世人之所閒。

**Only those who take leisurely what the people of the  
world are busy about can be busy about what the  
people of the world take leisurely.**

---

人莫樂於閒，非無所事事之謂也。閒則能讀書，閒則能遊名勝，閒則能交益友，閒則能飲酒，閒則能著書。天下之樂，孰大於是。

（陳）奎山曰：然則正是極忙處。

（尤）悔庵曰：昔人云，忙裡偷閒，閒而可偷，盜亦有道矣。

（李）若金曰：閒固難得，有此五者，方不負閒字。

\*批註者於書中初見，即加註姓氏，以便讀者。

**Of all things one enjoys leisure most, not because one does nothing. Leisure confers upon one the freedom to read, to travel, to make friends, to drink, and to write. Where is there a greater pleasure than this?**

Hoshan: Then you are really busy.

Huei-an: The proverb says, “Steal leisure from business.” It can be stolen methodically.

Jochin: Those five things make leisure really worthwhile.

---

妾美不如妻賢，錢多不如境順。

(張) 竹坡曰：此所謂竿頭欲進步者。然妻不賢安用妾美，錢不多那得境順。

(張) 迂庵曰：此蓋謂兩者不可順兼，舍一而取一者也。又曰世固有錢多而境不順者。

**I think it is better to have an understanding wife than a pretty concubine, and better to have peace of mind than wealth.**

(Nephew)Chupo: There is no limit to desires. How can one expect to have a pretty concubine without first having an understanding wife? And how can one have peace of mind without plenty of money?

Yu-an: He means a choice of alternatives. And there are indeed people with plenty of money but no peace of mind.

值太平世，生湖山郡，官長廉靜，家道優裕，娶妻賢淑，生子聰慧，人生如此，可云全福。

（許）篠林曰：若以粗笨愚蠢人當之，則負卻造物。

（江）含徵曰：此是黑面老子，要思量做鬼處。

（吳）岱觀曰：過屠門而大嚼，雖不得肉，亦且快意。

（李）荔園曰：賢淑聰慧，尤貴永年，否則福不全。

**The perfect life: to live in a world of peace in a lake district where the magistrate is good and honest and to have an understanding wife and bright children.**

Shiaolin: It would be a pity to have a vulgarian enjoy all this.

Hanchen: Here is a black-faced Laotse thinking of becoming a devil.\*

Taikuan: Yes, and rather like imagining eating a juicy steak before a butcher's shop window!

Liyuan: An understanding wife, yes, but also a long life. Otherwise the blessing is not complete.

\*He means Mephistopheles.

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：幽夢影 / 張潮著；林語堂英譯。

臺二版。-- 臺北縣新店市：正中，2008.12

面；公分。-- (華語經典；HA002)

中英對照

ISBN 978-957-09-1825-0(平裝)

1. 英語 2. 讀本

805.18

97021165

## 林語堂中英對照 幽夢影

原著者◎張潮

譯者◎林語堂

編校者◎黎明

語譯◎梁芳蘭

主編◎陳秋燕

責任編輯◎梁惠玲

封面/版面設計◎陳淑惠

排版◎林樂娟

發行人◎蔡繼興

總編輯◎劉興霖

出版發行◎正中書局股份有限公司

地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)8667-6565

傳真◎(02)2218-5172

郵政劃撥◎0009914-5

網址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail：service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)8667-6565

傳真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174

美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.

TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489

日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510

行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10623)

分類號碼◎805.00.022

出版日期◎西元2008年12月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1825-0

定價 / 220元

版權所有 · 翻印必究 Printed in Taiwan

對淵博友如讀異書，對風雅友如讀名人詩文，  
對謹飭友如讀聖賢經傳，對滑稽友如讀傳奇小說。

To talk with a learned friend is like reading a remarkable book;  
with a romantic friend, like reading good prose and poetry;  
with an upright friend, like reading the classics;  
with a humorous friend, like reading fiction.

**張**潮是文學家、小說家、刻書家，在人生道路上曾經歷不少風雨，論花鳥蟲魚、湖光山色、人情世故，一派至情至性、優雅豁達。

**林**語堂先生於1937年撰寫《生活的藝術》時，曾把《幽夢影》的一部份譯成英文，收入書內，數十年間孜孜不倦地推介這部書。且看幽默大師林語堂在四百年後的今天，如何以英文解讀這部紅遍百年、廣受百餘文人雅士好評的絕妙奇書，穿越時空，你也會愛上張潮作品經久不衰的獨特魅力！

◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有點了悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1825-0



9 789570 918250

(805)